

## Terminologia, palavras-chave, descritores em saúde: qual a sua utilidade?

Elenice de Castro<sup>1</sup>

Ao indagar sobre a recuperação de informação em saúde nos dias atuais, já não se pode ignorar as alterações, os benefícios e até mesmo as inconveniências no uso da Internet. Benefícios pela quantidade de informação disponível e livre das barreiras de tempo e espaço. Inconveniências provocadas pelo caos na apresentação dos resultados dos buscadores, demandando enorme quantidade de tempo para seleção, pela dificuldade de identificação da origem e principalmente nos níveis de confiabilidade da informação em saúde disponível.

Para superar estas dificuldades, a comunidade científica é orientada a navegar e elaborar suas buscas em fontes de informação organizadas, como as da Biblioteca Virtual em Saúde, que utilizam algum tipo de indexação e portanto fazem uso de terminologia, coleção de termos, tesouros ou vocabulários estruturados. Neste ponto se iniciam as dificuldades do pesquisador. Já não basta o conhecimento da área mas também é necessário conhecer sua forma de estruturação e organização.

Com o objetivo de introdução ao tema dos vocabulários, palavras-chave e uso de terminologia padrão, foram elaboradas as perguntas e respostas que seguem:

O que são vocabulários estruturados? são coleções de termos, organizadas segundo uma metodologia na qual é possível especificar as relações entre conceitos com o propósito de facilitar o acesso à informação. Os vocabulários são usados como uma espécie de filtros entre a linguagem utilizada pelo autor e a terminologia da área e também podem ser considerados como assistentes de pesquisa, ajudando o usuário a refinar, expandir ou enriquecer suas pesquisas, proporcionando resultados mais objetivos.

Porque necessitamos usá-los? Vocabulários estruturados são necessários para descrever, organizar e prover acesso à informação. O uso de um vocabulário estruturado permite ao pesquisador recuperar a informação com o termo exato utilizado para descrever o conteúdo daquele documento científico. Os vocabulários estruturados funcionam também como mapas que guiam os usuários até a informação. Com

a expansão da Internet, e o número de potenciais pontos de acesso à informação crescendo exponencialmente, os vocabulários podem ser úteis provendo termos consistentes que permitam ao usuário selecionar a informação que necessita a partir de uma vasta quantidade de dados.

Quem os usa? Vocabulários estruturados podem ser usados por uma variada gama de usuários como profissionais de saúde, incluindo médicos, pesquisadores, estudantes, além de profissionais bibliotecários que os utilizam nos processos de indexação, recuperação e navegação em fontes de informação.

Como são usados? Vocabulários estruturados são usados para a indexação de documentos em formato tradicional ou eletrônico, criação de bases de dados, para a criação de índices de assunto, para a criação de bases de conhecimento para interfaces de inteligência artificial, como ferramentas auxiliares na recuperação de informação e na navegação através de fontes de informação na Biblioteca Virtual em Saúde.

Qual é o vocabulário padrão utilizado para servir como linguagem única para indexação, recuperação e navegação em todas as fontes de informação em 37 países na América Latina e do Caribe, permitindo um diálogo uniforme entre a comunidade de língua inglesa, espanhola e portuguesa? O vocabulário DeCS.

### DECS - DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE

O vocabulário DeCS contém a terminologia padrão em ciências da saúde, em português, espanhol e inglês, utilizada para a indexação e navegação nas fontes de informação da Biblioteca Virtual em Saúde.

O DeCS foi criado pelo Centro Latino-americano e do Caribe de Informação em Ciências da Saúde - BIREME/OPAS/OMS [ <http://www.bireme.br> ] para uso na indexação de artigos de revistas científicas, livros, anais de congressos, relatórios técnicos, e outros tipos de materiais, na pesquisa e recuperação de assuntos da literatura científica em bases de dados como LILACS e MEDLINE, assim como na navegação em outras fontes na Biblioteca Virtual em Saúde.

<sup>1</sup>Gerente Unidade DeCS / LIS, ABD/BIREME/OPAS/OMS  
Endereço para correspondência: Rua Botucatu, 862 - 04023-901  
São Paulo SP - e-mail: castroel@bireme.ops-oms.org

Foi desenvolvido a partir do MeSH - Medical Subject Headings da U.S. National Library of Medicine que é o vocabulário utilizado para a indexação na base de dados MEDLINE. Possibilita o uso de terminologia comum para pesquisa em três idiomas, proporcionando um meio consistente e único para a recuperação da informação independentemente do idioma. Esta característica torna possível a participação do DeCS em português e espanhol no projeto UMLS - Unified Medical Language System da U.S. National Library of Medicine. O UMLS objetiva a criação de um vocabulário multi-idiomático que deverá conter todas as formas alternativas da terminologia em saúde, com o objetivo de facilitar a recuperação da informação de forma universal. Utiliza as facilidades proporcionadas pela tecnologia de informação, como a elaboração de redes semânticas e o uso de aplicações de inteligência artificial.

O DeCS é um vocabulário dinâmico e em constante ampliação. Sua manutenção e atualização é efetuada em estrutura de base de dados. Sua edição de 2001 reúne 24.052 termos com suas respectivas definições, sinônimos e termos relacionados. Vocabulário em constante processo de expansão e atualização, registra a cada ano uma média de 1.000 interações dentre alterações, substituições e criação de novos termos ou áreas terminológicas (veja as tabelas 1 e 3, em anexo). Além dos termos médicos originais do MeSH, foram desenvolvidas as áreas específicas para Saúde Pública e Homeopatia, que representam hoje mais de 5.000 termos e seus respectivos conceitos.

Avaliando a proporcionalidade de termos em em cada uma das áreas do DeCS, encontra-se algumas porcentagens curiosas, como:

- 25% dos termos referem-se a compostos químicos e drogas, entendendo aqui tanto as drogas exógenas como as endógenas;
- 18,6% dos termos são das áreas de anatomia, os organismos e as ciências biológicas;
- 14,5% dos termos são referentes a doenças;
- 18,8% dos termos reúnem outras áreas como técnicas, equipamentos, ciências afins e áreas geográficas;
- 15% dos termos de Saúde Pública e
- 7,6% dos termos de Homeopatia

Estas duas últimas categorias foram especialmente desenvolvidas exclusivamente no DeCS.

### **Para entender a estrutura do DeCS**

O DeCS segue a tradição dos sistemas decimais de classificação do conhecimento humano, criados no mundo ocidental, principalmente a partir de idéias positivistas lideradas por Augusto Comte (1798-1857), na França. A idéia

de classificação do conhecimento gerado pelo homem, tem início na Grécia antiga com a proposta de Aristóteles de dividir a produção humana em Ética, Moral e Estética, a primeira classificação que se tem notícia. Séculos depois, com a invenção da imprensa e posteriormente com o advento da revolução industrial, os sistemas de classificação do conhecimento humano e principalmente os de divisão do conhecimento em classes e sub-classes (baseados nas idéias positivistas) ganharam força. Sua aplicação mais conhecida é utilizada até hoje para a organização dos livros nas estantes das bibliotecas e apresentada em códigos de números e letras etiquetados nas lombadas dos livros, que representam o seu endereço postal nas estantes, e sabidamente indecifráveis para a maior parte dos usuários de bibliotecas.

O DeCS assim como todos os tesouros ou vocabulários especializados representa a evolução dos sistemas de classificação e dos catálogos de fichas das bibliotecas. Com essa evolução proporcionada principalmente pelo uso de microinformática, os catálogos de assunto das bibliotecas, foram sendo transformados em vocabulários especializados a maior parte, no entanto, sem abandonar as estruturas dos sistemas de hierárquicos de classificação das quais eram originários.

Isto explica a complexidade e uma certa dose de inconsistência presentes na estrutura do DeCS. Sua estrutura hierárquica é fundamentada na divisão do conhecimento em ciências da saúde em classes e sub-classes decimais respeitando as ligações conceituais e semânticas, e seus termos são apresentados em uma estrutura híbrida. Hora composta como por exemplo o termo INTOXICAÇÃO POR MERCURIO, onde os termos intoxicação e mercúrio estão pré organizados e portando não deverão ser usados individualmente na pesquisa. Hora sendo necessário o uso de mais de um termo para compor um conceito por exemplo, intoxicação por ácido sulfúrico que se deverá buscar por ACIDOS SULFÚRICOS com o qualificador de aspecto /envenenamento, ou ainda, para o diagnóstico da deficiência do selênio cuja busca deverá ser SELÊNIO com o qualificador /deficiência e DOENÇAS DEFICITÁRIAS com o qualificador /diagnóstico.

Os termos que compõem o DeCS são estruturados em 17 categorias hierárquicas, ou ramos da árvore do conhecimento em Ciências da Saúde que ele representa. São elas:

- Anatomia [A]
- Organismos [B]
- Doenças [C]
- Compostos Químicos e Drogas [D]
- Técnicas e Equipamentos [E]
- Psicologia e Psiquiatria [F]

- Ciências Biológicas [G]
- Ciências Físicas [H]
- Homeopatia [HP]
- Antropologia, Educação, Sociologia e Fenômenos Sociais [I]
- Tecnologia e Alimentos e Bebidas [J]
- Humanidades [K]
- Ciências da Informação [L]
- Pessoas [M]
- Assistência à Saúde [N]
- Saúde Pública [SP]
- Localizações Geográficas [Z]

É possível navegar através dos ramos da árvore DeCS para conhecer o seu conteúdo através do DeCS disponível na Biblioteca Virtual em Saúde em <http://www.bireme.br/decs>

### Consulta ao DeCS na Biblioteca Virtual em Saúde

Ao selecionar terminologia em saúde no site da Biblioteca Virtual em Saúde [www.bireme.br] se ingressa no menu de opções para consulta ao DeCS (Figura 1).

Nesta tela pode-se verificar os textos sobre o DeCS, acessar o formulário de consulta e o formulário de sugestão de novos termos.

### Consulta ao DeCS

A consulta ao DeCS deve ser iniciada pela escolha do idioma dos termos para pesquisa. Normalmente aparece o português como idioma pré-selecionado. Neste caso é possível selecionar um idioma de cada vez, no entanto a mostra do resultado sempre conterá o termo nos três idiomas. Assim

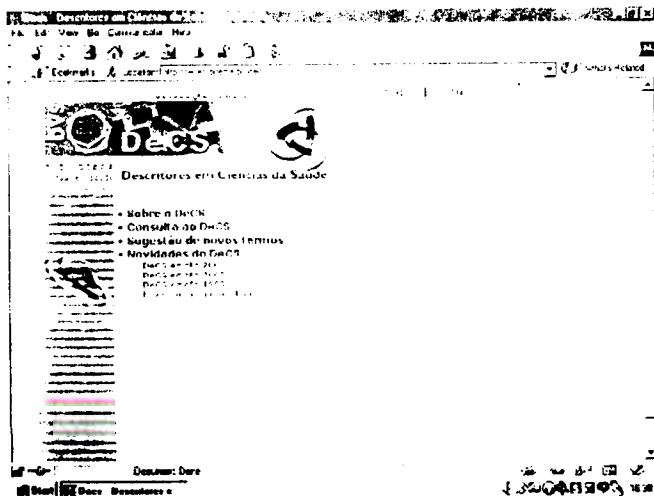


Figura 1

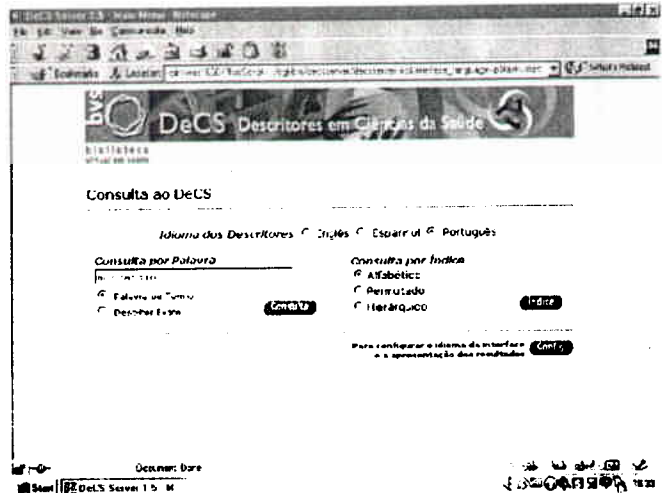


Figura 2

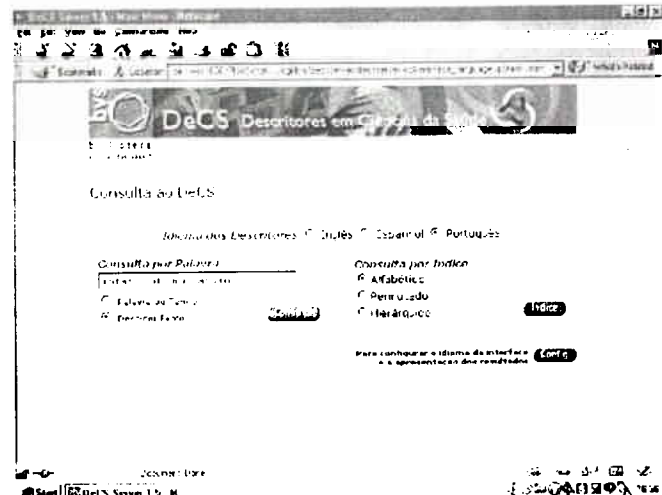


Figura 3

para buscar o correspondente em inglês de algum termo, basta buscá-lo em português e selecionar "mostra" o resultado (Figura 2).

A consulta por palavra permite duas opções. A busca por termo exato, por exemplo INFARTO DO MIOCÁRDIO ou busca por palavra por exemplo miocárdio. O resultado da busca por palavra será a mostra de todos os termos que contém a palavra miocárdio e o termo exato será somente o termo INFARTO DO MIOCÁRDIO. O sistema de consulta não considera letras maiúsculas ou minúsculas, nem cedilhas ou acentuação (Figura 3).

No mostra do termo INFARTO DO MIOCÁRDIO podemos verificar o termo nos três idiomas, seus sinônimos **correspondentes**, **notas explicativas** e **qualificadores de aspecto** que se aplicam (Figura 4).

A busca através dos índices permite ampliar o conhecimento do vocabulário e o âmbito da pesquisa. É recomen-



É importante ressaltar que um termo pode pertencer a mais de uma categoria, ou pode pertencer há varios ramos de uma mesma categoria. O termo SÍNDROME DE IMUNODEFICIÊNCIA ADQUIRIDA é um bom exemplo por pertencer à quatro ramos da categoria de DOENÇAS. Pertence a VIROSES, DOENÇAS SEXUALMENTE TRANSMISSÍVEIS, DOENÇAS POR VÍRUS LENTO e DOENÇAS IMUNOLÓGICAS.

## DECS EDIÇÃO 2001

A edição do DeCS que se encontra disponível para consultas contém as notas de escopo ou verbetes de 19.327 termos traduzidas ao português em projeto desenvolvido com os estudantes de pós-graduação e com a colaboração de docentes da Escola Paulista de Medicina/UNIFESP e até meados do segundo semestre deste ano espera-se que estejam disponíveis também as notas traduzidas ao espanhol. Este projeto representa um marco no desenvolvi-

mento e ampliação da capacidade e facilidade de compreensão e uso do vocabulário DeCS.

Também nesta edição o DeCS traz o acréscimo de 184 novos conceitos (termos), 42 termos que sofreram alguma alteração e 10 termos que deixaram de existir ou que foram abrangidos por outro conceito. As tabelas 1 - 3 em anexo exemplificam essas novidades e encontram-se disponíveis para consulta em [http://www.bireme.br/decs/P/decs2001p.htm]

E por último, recomendamos o uso padronizado dos termos DeCS pelos autores para a composição das palavras chaves de artigos, teses ou relatórios de pesquisa científica, garantindo sua indexação adequada e principalmente sua recuperação, seja na pesquisa em bases de dados, seja na navegação em outras fontes de informação na Biblioteca Virtual em Saúde. Contribuindo assim, para ampliação da visibilidade da produção científica, e principalmente para a eficácia no atendimento da demanda informacional.

## ANEXOS

| Tabela 1                            |  |
|-------------------------------------|--|
| DeCS 2001 – Termos eliminados       |  |
| Termo eliminado                     | Conceito absorvido por                                       |
| Aet                                 | Beta-aminoetil isotiouréia                                   |
| Altesina                            | Mistura de alfaxalona alfadolona                             |
| Aprocarb                            | Propoxur   |
| Dids                                | Ácido 4,4'-diisotiocianoestilbeno-2,2'-dissulfônico          |
| Dom                                 | 2,5-dimetoxi-4-metilanfetamina                               |
| Eimeriina                           | Eimeriida  |
| Epn                                 | Ácido fenilfosfonotiólico, 2-etil 2-(4-nitrofenil) éster     |
| Gravidez no diabetes                | Gravidez em diabéticas                                       |
| Hemosporina                         | Haemosporidal  |
| Infecções por sporozoea             | Infecções por protozoários                                   |
| Isoenzimas da creatina quinase      | Creatina quinase   |
| Isoenzimas da desidrogenase láctica | Lactato desidrogenase  |
| Peptídios sinal                     | Sinais direcionadores de proteínas                           |
| Sits                                | Ácido 4-acetamido-4'-isotiocianatostilbeno-2,2'-dissulfônico |
| Sporozoea                           | Apicomplexa  |
| Transferência de genes              | Técnicas de transferência de genes                           |
| Vacina antipólio                    | Vacina antipólio de vírus inativado                          |
| Vacina anti-rábica                  | Vacinas anti-rábicas   |
| Vacina contra cólera                | Vacinas contra cólera  |



**Tabela 2**

| DeCS 2001 – Novos termos             |                                   |  |
|--------------------------------------|-----------------------------------|--|
| Português                            | Inglês                            | Espanhol                                 |
| Aderências focais                    | Focal adhesions                   | Adherencias focales                      |
| Alfa-defensinas                      | Alpha-defensins                   | Alfa-defensinas                          |
| Alternativas para o uso de animais   | Animal use alternatives           | Alternativas de uso de animales          |
| Aminoácidos neutros                  | Amino acids, neutral              | Aminoacidos neutrales                    |
| Animais de cepas não consanguíneas   | Animals, outbred strains          | Animales de cepas no consanguineas       |
| Anoikis                              | Anoikis                           | Anoicis                                  |
| Articulação zigapofisária            | Zygapophyseal joint               | Articulacion cigapofisaria               |
| Beta-defensinas                      | Beta-defensins                    | Beta-defensinas                          |
| Biopsia de linfonodo sentinela       | Sentinel lymph node biopsy        | Biopsia del nodule linfatico centinela   |
| Bioterrorismo                        | Bioterrorism                      | Bioterrorismo                            |
| Calafrios                            | Chills                            | Escalofrios                              |
| Carcinoma ductal pancreático         | Carcinoma, pancreatic ductal      | Carcinoma pancreatico ductal             |
| Cavéolas                             | Caveolae                          | Caveolas                                 |
| Caveolinas                           | Caveolins                         | Caveolinas                               |
| Células mielóides                    | Myeloid cells                     | Celulas mieloides                        |
| Células progenitoras mielóides       | Myeloid progenitor cells          | Celulas progenitoras mieloides           |
| Centro organizador de microtúbulos   | Microtubule-organizing center     | Centro organizador de microtubulos       |
| Chlamydia muridarum                  | Chlamydia muridarum               | Chlamydia muridarum                      |
| Chlamydofila                         | Chlamydofila                      | Chlamydofila                             |
| Ciclofilina a                        | Cyclophilin a                     | Ciclofilina a                            |
| Ciclofilinas                         | Cyclophilins                      | Ciclofilinas                             |
| Ciclosporíase                        | Cyclosporiasis                    | Ciclosporiasis                           |
| Circulação placentária               | Placental circulation             | Circulacion placentaria                  |
| Cromossomos artificiais              | Chromosomes, artificial           | Cromosomas artificiales                  |
| Cromossomos artificiais bacterianos  | Chromosomes, bacterial artificial | Cromosomas artificiales bacterianos      |
| Cromossomos artificiais de mamíferos | Chromosomes, mammalian artificial | Cromosomas artificiales de los mamíferos |
| Cromossomos artificiais humanos      | Chromosomes, human artificial     | Cromosomas artificiales humanos          |
| Cryptosporidiidae                    | Cryptosporidiidae                 | Cryptosporidiidae                        |
| Cyclospora                           | Cyclospora                        | Cyclospora                               |
| Defensinas                           | Defensins                         | Defensinas                               |
| Desequilíbrio alélico                | Allelic imbalance                 | Desequilibrio alelico                    |
| Determinação de ponto final          | Endpoint determination            | Determinacion de punto final             |
| Dna catalítico                       | Dna, catalytic                    | Adn catalítico                           |
| Dna espaçador ribossômico            | Dna, ribosomal spacer             | Espaciador ribosomico de adn             |
| Dna intergênico                      | Dna, intergenic                   | Adn intergenico                          |
| Doenças transmissíveis emergentes    | Communicable diseases, emerging   | Enfermedades transmisibles emergentes    |
| Dor no flanco                        | Flank pain                        | Dolor de flanco                          |
| Dourada                              | Sea bream                         | Brema de mar                             |
| Eimeriida                            | Eimeriida                         | Eimeriida                                |
| Eimeriidae                           | Eimeriidae                        | Eimeriidae                               |

**Tabela 2**

**DeCS 2001 – Novos termos**

| <b>Português</b>                                       | <b>Inglês</b>                               | <b>Espanhol</b>                                       |
|--|---|---|
| Enfermagem familiar                                    | Family nursing                              | Enfermería de la familia                              |
| Ensaio de amplificação de sinal de dna ramificado      | Branched dna signal amplification assay     | Ensayo de amplificación de señal de adn ramificado    |
| Ensaio local de linfonodo                              | Local lymph node assay                      | Ensayo del nódulo linfático local                     |
| Ensaio antitumorais modelo de xenoinxerto              | Xenograft model antitumor assays            | Ensayos antitumor por modelo de xenoinjerto           |
| Ensaio de proteção de nucleases                        | Nuclease protection assays                  | Ensayos de protección de nucleasas                    |
| Enterobacter aerogenes                                 | Enterobacter aerogenes                      | Enterobacter aerogenes                                |
| Enterocytozoon   | Enterocytozoon                              | Enterocytozoon  |
| Escala de resultado de glasgow                         | Glasgow outcome scale                       | Escala de consecuencias de glasgow                    |
| Espectrometria de massa por ionização por electrospray | Spectrometry, mass, electrospray ionization | Espectrometria de masa por ionización de electrospray |
| Estenose aórtica supravalvular                         | Aortic stenosis, supravalvular              | Estenosis aórtica supravalvular                       |
| Estenose subaórtica discreta                           | Discrete subaortic stenosis                 | Estenosis subaórtica discreta                         |
| Estruturas celulares                                   | Cellular structures                         | Estructuras celulares                                 |
| Estruturas citoplasmáticas                             | Cytoplasmic structures                      | Estructuras citoplasmáticas                           |
| Estruturas cromossômicas                               | Chromosome structures                       | Estructuras cromosómicas                              |
| Estruturas da membrana celular                         | Cell membrane structures                    | Estructuras de la membrana celular                    |
| Estruturas do núcleo celular                           | Cell nucleus structures                     | Estructuras de núcleo celular                         |
| Estudos de avaliação [tipo de publicação]              | Evaluation studies [publication type]       | Estudios de evaluación [tipo de publicación]          |
| Estudos de validação [tipo de publicação]              | Validation studies [publication type]       | Estudios de validación [tipo de publicación]          |
| Eucromatina  | Euchromatin                                 | Eucromatina   |
| Extensões da superfície celular                        | Cell surface extensions                     | Extensiones de la superficie celular                  |
| Fator de ligação a ccaat                               | Ccaat-binding factor                        | Factor de enlace a ccaat                              |
| Fibras de stress                                       | Stress fibers                               | Fibras estres   |
| Genômica   | Genomics                                    | Genómica  |
| Hemidesmosomos   | Hemidesmosomes                              | Hemidesmosomas  |
| Hepatócitos  | Hepatocytes                                 | Hepatocitos   |
| Herpesvirus 4 equídeo                                  | Herpesvirus 4, equid                        | Herpesvirus 4 equido                                  |
| Hiperamonemia  | Hyperammonemia                              | Hiperamonemia   |
| História da medicina do século 21                      | History of medicine, 21st cent.             | Historia de la medicina del siglo 21                  |
| Imagem tridimensional                                  | Imaging, three-dimensional                  | Imagen tridimensional                                 |
| Infecções por chlamydofila                             | Chlamydofila infections                     | Infecciones por chlamydofila                          |
| Isosporíase  | Isosporiasis                                | Isosporiasis  |
| Junções aderentes                                      | Adherens junctions                          | Uniones adherentes                                    |
| Junções de matriz celular                              | Cell-matrix junctions                       | Uniones de matriz celular                             |
| Lacerações   | Lacerations                                 | Laceraciones  |
| Ligante a cd40   | Cd40 ligand                                 | Ligando cd40  |
| Livros de texto [tipo de publicação]                   | Textbooks [publication type]                | Libros de texto [tipo de publicación]                 |
| Mapeamento de híbridos radioativos                     | Radiation hybrid mapping                    | Mapeo híbrido por radiación                           |

| <b>Tabela 2</b>                                  |  |   |
|--|--|---|
| <b>DeCS 2001 – Novos termos</b>                  |  |   |
| <b>Português</b>                                 | <b>Inglês</b>                                | <b>Espanhol</b>                                     |
| Microdomínios da membrana                        | Membrane microdomains                        | Microdominios de membrana                           |
| Microsporídios não classificados                 | Microsporidia, unclassified                  | Microsporidia no clasificados                       |
| Modelos animais                                  | Models, animal                               | Modelos animais                                     |
| Obras de ficção [tipo de publicação]             | Fictional works [publication type]           | Obras de ficcion [tipo de publicacion]              |
| Obras não publicadas [tipo de publicação]        | Unpublished works [publication type]         | Obras no publicadas [tipo de publicacion]           |
| Oclusão com balão                                | Balloon occlusion                            | Oclusion con balon                                  |
| Ordem dos genes                                  | Gene order                                   | Orden genico  |
| Organizações de serviços gerenciais              | Management service organizations             | Organizaciones de gestion de servicios              |
| Órgãos bioartificiais                            | Bioartificial organs                         | Organos bioartificiales                             |
| Ossos escafoide                                  | Scaphoid bone                                | Hueso escafoides                                    |
| Oxazolidinonas                                   | Oxazolidinones                               | Oxazolidinonas                                      |
| Palato duro                                      | Palate, hard                                 | Paladar duro  |
| Pegadas de proteínas                             | Protein footprinting                         | Huella de proteina                                  |
| Peptídios catiónicos antimicrobianos             | Antimicrobial cationic peptides              | Peptidos cationicos antimicrobianos                 |
| Pleistophora                                     | Pleistophora                                 | Pleistophora  |
| Poros nucleares                                  | Nuclear pore                                 | Poros nucleares                                     |
| Proteína 1a de ligação a tacrolimus              | Tacrolimus binding protein 1a                | Proteina 1a de enlace a tacrolimus                  |
| Proteína alfa intensificadora de ligação a ccaat | Ccaat-enhancer-binding protein-alpha         | Proteina alfa de enlace aumentadora a ccaat         |
| Proteína beta intensificadora de ligação a ccaat | Ccaat-enhancer-binding protein-beta          | Proteina beta de enlace aumentadora a ccaat         |
| Proteínas anticongelantes                        | Antifreeze proteins                          | Proteinas anticongelantes                           |
| Proteínas anticongelantes tipo i                 | Antifreeze proteins, type i                  | Proteinas anticongelantes tipo i                    |
| Proteínas anticongelantes tipo ii                | Antifreeze proteins, type ii                 | Proteinas anticongelantes tipo ii                   |
| Proteínas anticongelantes tipo iii               | Antifreeze proteins, type iii                | Proteinas anticongelantes tipo iii                  |
| Proteínas anticongelantes tipo iv                | Antifreeze proteins, type iv                 | Proteinas anticongelantes tipo iv                   |
| Proteínas de ligação a tacrolimus                | Tacrolimus binding proteins                  | Proteinas de enlace a tacrolimus                    |
| Proteínas intensificadoras de ligação a ccaat    | Ccaat-enhancer-binding proteins              | Proteinas de enlace aumentadoras a ccaat            |
| Publicações governamentais [tipo de publicação]  | Government publications [publication type]   | Publicaciones gubernamentales [tipo de publicación] |
| Reação em cadeia por ligase                      | Ligase chain reaction                        | Reaccion en cadena de ligasa                        |
| Receptores beta-3 adrenérgicos                   | Receptors, adrenergic, beta-3                | Receptores adrenérgicos beta-3                      |
| Receptores de interleucina-8a                    | Receptors, interleukin-8a                    | Receptores de interleucina-8a                       |
| Receptores de interleucina-8b                    | Receptors, interleukin-8b                    | Receptores de interleucina-8b                       |
| Reconhecimento (psicologia)                      | Recognition (psychology)                     | Reconocimiento (psicologia)                         |
| Rede trans-golgi                                 | Trans-golgi network                          | Red trans-golgi                                     |
| Regiões determinantes de complementaridade       | Complementarity determining regions          | Regiones determinantes de complementariedad         |
| Relação quantitativa estrutura-atividade         | Quantitative structure-activity relationship | Relacion estructura-actividad cuantitativa          |



**Tabela 2**

**DeCS 2001 – Novos termos**

| Português                                  | Inglês                                 | Espanhol                                      |
|--|--|---|
| Replicação de sequência auto-sustentável   | Self-sustained sequence replication    | Replicacion de secuencia autosostenida        |
| Resenhas de livros [tipo de publicação]    | Book reviews [publication type]        | Reseña de libros [tipo de publicacion]        |
| Retrovirus jaagsiekte de ovinos            | Jaagsiekte sheep retrovirus            | Retrovirus ovino del jaagsiekte               |
| Ribotipagem                                | Ribotyping                             | Ribotipificacion                              |
| Rim displásico multicístico                | Multicystic dysplastic kidney          | Riñon displastico multiquistico               |
| Rna mensageiro estocado                    | Rna, messenger, stored                 | Arn mensajero almacenado                      |
| Rna não traduzido                          | Rna, untranslated                      | Arn no traducido                              |
| Sarcocystidae                              | Sarcocystidae                          | Sarcocystidae                                 |
| Scedosporium                               | Scedosporium                           | Scedosporium                                  |
| Sexo seguro                                | Safe sex                               | Sexo seguro                                   |
| Sinais direcionadores de proteínas         | Protein sorting signals                | Señales de clasificacion de proteina          |
| Síndrome de hermski-pudlak                 | Hermanski-pudlak syndrome              | Sindrome de hermski-pudlak                    |
| Sítios de splice de rna                    | Rna splice sites                       | Sitios de empalme de arn                      |
| Subunidades proteicas                      | Protein subunits                       | Subunidades de proteina                       |
| Suporte vital cardíaco avançado            | Advanced cardiac life support          | Apoyo vital cardiaco avanzado                 |
| Técnicas de amplificação de ácido nucléico | Nucleic acid amplification techniques  | Tecnicas de amplificacion de acido nucleico   |
| Técnicas eletrofisiológicas cardíacas      | Electrophysiologic techniques, cardiac | Tecnicas electrofisiologicas cardiacas        |
| Terapia anti-retroviral de alta atividade  | Antiretroviral therapy, highly active  | Terapia antirretroviral altamente activa      |
| Termogênese                                | Thermogenesis                          | Termogenesis                                  |
| Terrorismo                                 | Terrorism                              | Terrorismo                                    |
| Testes de irritação da pele                | Skin irritancy tests                   | Tests de irritacion de la piel                |
| Testes de sensibilidade parasitária        | Parasitic sensitivity tests            | Tests de sensibilidad parasitaria             |
| Testes de toxicidade aguda                 | Acute toxicity tests                   | Tests de toxicidad aguda                      |
| Tolerância a transplante                   | Transplantation tolerance              | Tolerancia a la trasplantacion                |
| Toxina i tipo shiga                        | Shiga-like toxin i                     | Toxina i similar a shiga                      |
| Toxina ii tipo shiga                       | Shiga-like toxin ii                    | Toxina ii similar a shiga                     |
| Toxina shiga                               | Shiga toxin                            | Toxina shiga                                  |
| Toxinas shiga                              | Shiga toxins                           | Toxinas shiga                                 |
| Transferência genética horizontal          | Gene transfer, horizontal              | Transferencia de gen horizontal               |
| Transporte ativo do núcleo celular         | Active transport, cell nucleus         | Transporte activo de nucleo celular           |
| Transporte proteico                        | Protein transport                      | Transporte de proteina                        |
| Transtornos cronobiológicos                | Chronobiology disorders                | Trastornos cronobiologicos                    |
| Trihalometanos                             | Trihalomethanes                        | Trihalometanos                                |
| Vacina contra difteria-tétano              | Diphtheria-tetanus vaccine             | Vacuna contra difteria-tetano                 |
| Vacina contra febre amarela                | Yellow fever vaccine                   | Vacuna contra la fiebre amarilla              |
| Vacina contra sarampo-caxumba-rubéola      | Measles-mumps-rubella vaccine          | Vacuna contra el sarampon-parotiditis-rubeola |
| Vacinas acelulares                         | Vaccines, acellular                    | Vacunas acelulares                            |
| Vacinas anticoncepcionais                  | Vaccines, contraceptive                | Vacunas anticonceptivas                       |
| Vacinas contra carbúnculos                 | Anthrax vaccines                       | Vacunas contra el antrax                      |

| <b>Tabela 2</b>  |   |  |
|--|---|--|
| <b>DeCS 2001 – Novos termos</b>                            |   |  |
| <b>Português</b>   | <b>Inglês</b>                                   | <b>Espanhol</b>                                      |
| Vacinas contra cólera                                      | Cholera vaccines                                | Vacunas contra el colera                             |
| Vacinas contra cytomegalovirus                             | Cytomegalovirus vaccines                        | Vacunas contra cytomegalovirus                       |
| Vacinas contra difteria-tétano-coqueluche acelular         | Diphtheria-tetanus-acellular pertussis vaccines | Vacunas contra la difteria-tetano-pertussis acelular |
| Vacinas contra doença de lyme                              | Lyme disease vaccines                           | Vacunas contra enfermedad de lyme                    |
| Vacinas contra doença de marek                             | Marek disease vaccines                          | Vacunas contra la enfermedad de marek                |
| Vacinas contra encefalite japonesa                         | Japanese encephalitis vaccines                  | Vacunas contra la encefalitis japonesa               |
| Vacinas contra escherichia coli                            | Escherichia coli vaccines                       | Vacunas contra escherichia coli                      |
| Vacinas contra hepatite a                                  | Hepatitis a vaccines                            | Vacunas contra la hepatitis a                        |
| Vacinas contra herpesvirus                                 | Herpesvirus vaccines                            | Vacunas contra herpesvirus                           |
| Vacinas contra parainfluenza                               | Parainfluenza vaccines                          | Vacunas contra la parainfluenza                      |
| Vacinas contra poliovírus                                  | Poliovirus vaccines                             | Vacunas contra poliovirus                            |
| Vacinas contra pseudo-raiva                                | Pseudorabies vaccines                           | Vacunas contra la seudorrabia                        |
| Vacinas contra rotavirus                                   | Rotavirus vaccines                              | Vacunas contra rotavirus                             |
| Vacinas contra salmonella                                  | Salmonella vaccines                             | Vacunas contra la salmonella                         |
| Vacinas contra shigella                                    | Shigella vaccines                               | Vacunas contra la shigella                           |
| Vacinas contra vírus herpes simplex                        | Herpes simplex virus vaccines                   | Vacunas contra virus herpes simplex                  |
| Vacinas contra vírus sincial respiratório                  | Respiratory syncytial virus vaccines            | Vacunas contra virus sincial respiratorio            |
| Vacinas de plantas comestíveis                             | Vaccines, edible                                | Vacunas comestibles                                  |
| Vacinas de subunidades                                     | Vaccines, subunit                               | Vacunas de subunidad                                 |
| Vacinas estreptocócicas                                    | Streptococcal vaccines                          | Vacunas estreptococicas                              |
| Vacinas marcadoras   | Vaccines, marker                                | Vacunas marcadoras                                   |
| Vacinas meningocócicas                                     | Meningococcal vaccines                          | Vacunas meningococicas                               |
| Vacinas pneumocócicas                                      | Pneumococcal vaccines                           | Vacunas neumococicas                                 |
| Vacinas virossomais  | Vaccines, virosome                              | Vacunas de virosoma                                  |
| Ventilação líquida   | Liquid ventilation                              | Ventilacion liquida                                  |
| Vesículas citoplasmáticas                                  | Cytoplasmic vesicles                            | Vesículas citoplasmaticas                            |
| Vesículas cobertas de clatrina                             | Clathrin-coated vesicles                        | Vesículas cubiertas de clatrina                      |
| Vesículas cobertas pelo complexo de proteína do envoltório | Cop-coated vesicles                             | Vesículas cubiertas de pco                           |
| Vesículas secretórias                                      | Secretory vesicles                              | Vesículas secretoras                                 |
| Vesículas transportadoras                                  | Transport vesicles                              | Vesículas transportadoras                            |
| Virossomos   | Virosomes                                       | Virosomas  |
| Vírus transmitido por transfusão                           | Transfusion-transmitted virus                   | Virus transmitido por transfusion                    |
| Vittaforma   | Vittaforma                                      | Vittaforma   |

Tabela 3

DeCS 2001 – Termos alterados

| Termo substituído  | Substituído por  |
|--|--|
| Aterosclerose  | Arteriosclerose  |
| Berbinas   | Alcalóides de berberina                                  |
| Chlamydia pneumoniae                                     | Chlamydomphila pneumoniae                                |
| Chlamydia psittaci                                       | Chlamydomphila psittaci                                  |
| Circulação uteroplacentária                              | Circulação placentária                                   |
| Cloreto de nbd   | 4-cloro-7-nitrobenzofurazano                             |
| Coloração  | Coloração e rotulagem                                    |
| Composto 48-80   | P-metoxi-n-metilfenetilamina                             |
| Divertículo do esôfago                                   | Divertículo esofágico                                    |
| Divertículo do estômago                                  | Divertículo gástrico                                     |
| Diverticulose do cólon                                   | Divertículo do cólon                                     |
| Dmpp   | Iodeto de dimetilfenilpiperazina                         |
| Etidronato dissódico                                     | Ácido etidrônico   |
| Fator relaxante derivado do endotélio                    | Óxido nítrico  |
| Freons   | Clorofluorocarbonos de metano                            |
| Gastrospirillum hominis                                  | Helicobacter heilmannii                                  |
| Globina  | Globinas   |
| Hemodiálise  | Diálise renal  |
| Hoe-33258  | Bisbenzamida   |
| Infecções por microspora                                 | Microsporidiose  |
| Mcpa   | Ácido 2-metil-4-clorofenoxiacético                       |
| Membrana nuclear   | Envelope nuclear   |
| Ncam   | Moléculas de adesão de célula neural                     |
| Ressonância magnética nuclear                            | Espectroscopia de ressonância magnética                  |
| Rim policístico  | Nefropatias policísticas                                 |
| Seleção de medicamentos                                  | Avaliação pré-clínica de medicamentos                    |
| United states agency for health care policy and research | United states agency for healthcare research and quality |